

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XVII

Сборник научных статей по монголоведению
посвящается 110-летнему юбилею монгольского ученого-монголоведа,
общественного деятеля, переводчика Мэргэн-гуна Гомбоджаба

St. Petersburg

2016

Редакционная коллегия: доктор филол. наук И. В. Кульганек (председатель); доктор филол. наук Л. Г. Скородумова; доктор ист. наук Т. Д. Скрынникова; доктор ист. наук К. В. Орлова, канд. филол. наук Н. С. Яхонтова; доктор наук Ж. Легран (Франция); доктор наук Р. Поп (Румыния); доктор наук А. Биртала (Венгрия); доктор наук В. Капишовска (Чешская республика)

Рецензенты: канд. филол. наук М. П. Петрова, доктор филол. наук С. Л. Невелева
Секретарь и редактор английского текста выпуска: канд. филол. наук Д. А. Носов
Эл. адрес: kulgan@inbox.ru

Edited by: D. S. (Philology) I. V. Kulganek; D. S. (Philology) L. G. Skorodumova; D. S. (History) T. D. Skrynnikova; D. S. (History) K. V. Orlova; PhD. (Philology) N. S. Yakhontova; D. S. J. Legrand (France); PhD. A. Birtalan (Hungary); PhD. R. Pop (Rumania); PhD. V. Kapishovska (Czech Republic)

Peer-reviewed by: PhD. (Philology) M. P. Petrova, D. S. (Philology) S. L. Neveleva
Secretary and Editor of the English text: PhD (Philology) D. A. Nosov
e.mail: kulgan@inbox.ru

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Монголика-XVII: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2016. — 104 с.

Семнадцатый выпуск журнала «Mongolica» посвящен 110-летнему юбилею монгольского ученого-монголоведа, общественного деятеля, переводчика и публициста Мэргэн-гуну Гомбоджаба (1906—1940).

Выпуск имеет разделы: «Историография, источниковедение», «Литературоведение, фольклористика, лингвистика», «Рецензии», «Переводы». В журнал вошли статьи российских и зарубежных специалистов, отчеты о проведенных научных мероприятиях по монголоведению и переводы, выполненные российскими монголоведами. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общепрактическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The seventeenth edition of the magazine «Mongolica» is dedicated to 110th anniversary of Mongolian scholar, public figure, translator and essayist Mergen-gun Gombodzhab (1906—1940).

This issue consists of the following parts: «Historiography and Source Studies», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews», and «Our Translations». The magazine includes articles written by Russian and foreign scholars, the reports of the scientific activities in field of Mongolian studies and translations made by Russian mongolists.

The papers are written in keeping with the research priorities of modern Mongolian studies, with special regard to the matters of history and culture of the Mongolian ethnic groups, which gives the articles great social, historical and practical value.

The issue will be of interest not only to scholars of Mongolian studies, but also to specialists in philology, history and culture, as well as to those interested in the history of Mongolian ethnic groups and Central Asia.

Литературный редактор — Т. Г. Бугакова
Технический редактор — Г. В. Тихомирова
Корректор — Т. Г. Бугакова

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111
e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 07.11.2016. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 13 печ. л. Заказ №

СОДЕРЖАНИЕ

Н. Хишигт. Мэргэн-гун Гомбоджаб — князь, ученый, переводчик, общественный деятель (1906—1940) (Перевод Л. Г. Скородумовой, И. В. Кульганек)	6
И. В. Кульганек. Ленинград в жизни Мэргэн-гуна Гомбоджаба.	11
Д. А. Носов. Мэргэн-гун Гомбоджаб и Институт живых восточных языков в Ленинграде	24
Т. Тамир, Т. Аира. Книги из личной коллекции М.-г. Гомбоджаба.	27
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
А. Ш. Кадырбаев. Памятники степного права «Жеты-Жаргы», «Их Цааз», «Цааджин Бичик» и культурные взаимосвязи ойратов, калмыков и халхасцев с казахами в эпоху Цин	30
Т. Д. Скрынникова. Представления об общемонгольской идентичности в монгольских летописях XVII в.	35
И. М. Захарова, М. В. Мандрик. Делегация автономной Монголии в России в 1912—1913 гг.	42
ФИЛОЛОГИЯ: ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРISTИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Г. Батсуурь. Новизна образов повести Ц. Дамдинсурэна «Отвергнутая девушка»	48
А. В. Зорин, Ю. С. Макарова. Два калмыцких списка тибетского сборника «Доманг» из коллекции Саратовского областного музея краеведения	52
Б. В. Меняев. Ойратский ксилограф из частного собрания Хотол-Тугеса, посвященный культу будды Амитаюса	61
Т. Содгэрэл. Наигрыши на цууре в Западной Монголии: вопросы классификации	65
Д. Сувдансүцэг. Запятая в монгольском предложении: случаи постановки	69
А. А. Туранская. Жанровая маркировка «гурбум» в тибето-монгольской агиографии	78
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
Ю. В. Болтач, И. В. Кульганек, Е. Ю. Харькова. Седьмые Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир»	83
ПЕРЕВОДЫ	
Ж. Дашибондог. Я никогда не был антисоветчиком (Перевод Л. Г. Скородумовой)	88
Ц. Доржготов. Подарок снега (Перевод А. Токмакова под редакцией Л. Г. Скородумовой)	91
С. Буюннэмэх. Врата литературы (<i>Окончание</i>) (Перевод А. Сапожниковой под редакцией Л. Г. Скородумовой)	93
Информация об авторах.	103

Contents

N. Hishigt. Mergen-gun Gombodzhab — prince, scientist, translator (1906—1940) (translated by L. G. Skorodumova and I. V. Kulganek)	6
I. V. Kulganek. Leningrad in the life of Mergen-gun Gombodzhab	11
D. A. Nosov. Mergen-gun Gombodzhab and the Institute of Living Oriental Languages in Leningrad	24
T. Tamir, T. Aira. Books from the personal collection of Mergen-gun Gombodzhab	27
HISTORIOGRAPHY, SOURCE STUDIES	
A. Sh. Kadyrbaev. Monuments of steppe legislation «Jeti-Jargy», «Ikh Tsaaz», «Tsaadzhin Bitchig» and cultural relations of Oirats, Kalmyks, Khalkha with Kazakhs during the Qing period	30
T. D. Skrynnikova. Ideas of the all-Mongolian identity in the Mongolian chronicles of the XVII century	35
I. M. Zakharova, M. V. Mandrik. The delegation of Autonomous Mongolia in Russia in 1912—1913	42
PHILOLOGY: LITERATURE, FOLKLORE, LINGUISTICS	
G. Batsuur. Images Novelty in Ts. Damdinsurung's Story «The Rejected Girl»	48
A. V. Zorin, Yu. S. Makarova. Two Kalmykian Manuscript Copies of the Tibetan Collected Book «Mdo mangs» Kept at the Saratov Regional Museum of Local Lore	52
B. V. Menyaev. Oirat woodcuts from the private collection of Hotol-Tuges dedicated to cults of Buddha Amitayus	61
T. Sodgerel. Tunes on tsuur in Western Mongolia: the classification	65
D. Suvdantsetseg. A comma in Mongolian sentence: cases of setting	69
A. A. Turanskaya. Genre marker 'gurbum' in Tibeto-Mongolian Hagiography	78
THE ARCHIVES OF ORIENTALISTS REVIEWS	
Ju. V. Boltach, I. V. Kulganek, E. Ju. Khar'kova. VIIth Conference, dedicated to Agvan Dordzhiev	83
OUR TRANSLATIONS	
Zh. Dashdondog. I have never been anti-Soviet (translated by L. G. Skorodumova)	88
Ts. Dordzhgotov. Gift from snow (translated by A. Tokmakov, edited by L. G. Skorodumova)	91
S. Buyannemekh. Gates of literature (translated by A. Sapozhnikova, edited by L. G. Skorodumova)	93
Information about the authors	103

Б. В. Меняев

Ойратский ксилограф из частного собрания Хотол-Тугеса, посвященный культу будды Амитаюса¹

Количество ойратских ксилографов невелико. И то, что они встречаются в частных коллекциях, удача для исследователя. Статья посвящена описанию ойратского ксилографа, посвященного культу будды Амитаюса, обнаруженного автором в Китае во время научной экспедиции в 2013 г.

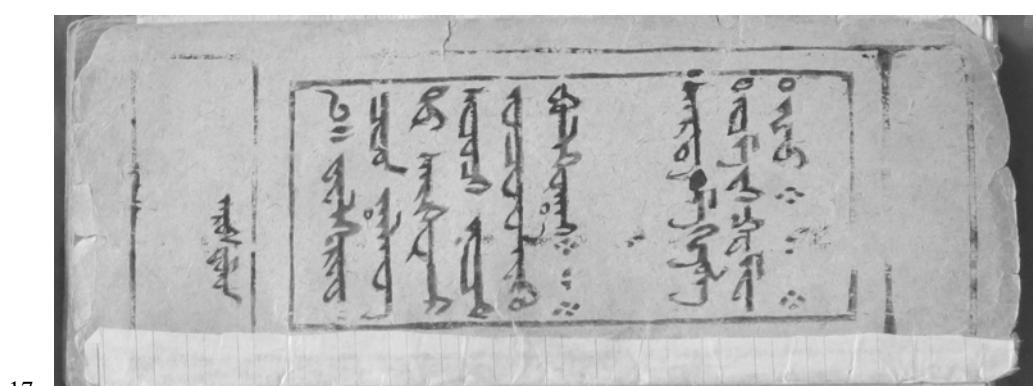
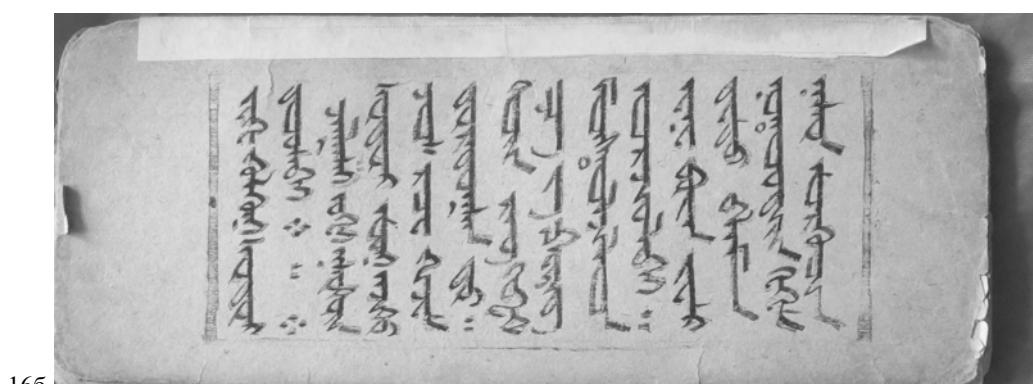
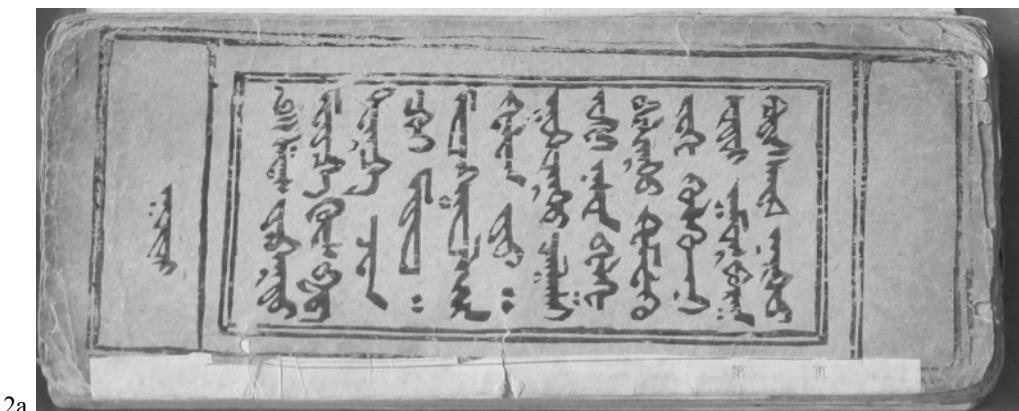
Ключевые слова: Зая-пандита, будда Амитаюс, ксилограф, ойраты, «ясное письмо».

В Синьцзян-Уйгурском автономном районе Китая (далее СУАР), проживают монголы (калмыки), потомки тех, кто ушел из России в 1771 г. под предводительством наместника Калмыцкого ханства Убаши. Отдельную этническую группу монголов СУАР составляют олёты, которые являются потомками населения Джунгарского ханства. Общая численность ойратских групп в СУАР составляет примерно 170 000 человек [Очирова, 2012. С. 146]. Олёты до сего дня сохранили письменную культуру ойратов, основанную выдающимся просветителем буддийским монахом Зая-пандитой Намкай Джамцо (1559—1662). Во многих семьях олётов и по сей день хранятся рукописи на ойратском «ясном письме», их читают, переписывают и, что интересно, изготавливают ксилографы, которые являются редкостью у ойратов [Меняев, 2012. С. 175]. Наше внимание привлек ойратский ксилограф, хранящийся в частной коллекции в семье жителя уезда Монгол-Курээ Хотол-Тугеса. Сочинение имеет название «Хутуqtu caqlaši ügei nasun belge biliqtü kemēkү yekе kölgünү sudur» («Сутра Махаяны, именуемая „Святая, обладающая неизмеримой жизнью и мудростью“»). Сутра посвящена культу будды Амитаюса, одному из популярных персонажей буддийского пантеона. Нужно отметить, что Будда Амитаюс — покровитель долголетия. Калмыки его называют Аюш-бурхн (*Аюшин Гегян, Кетркя Аюш*). Читали ее тем, кто хотел «продлить свои года» (калм. *насан утдуулhн*). Это особый обряд, совершался он в преддверии праздника «Зул» (праздник лампад), или, по калмыцкому лунному календарю, праздника Нового года.

¹ Статья подготовлена при финансовой помощи проекта РГНФ № 16-04-00281 «Частные коллекции калмыцких (ойратских) рукописей в России и Китае (по материалам археографических экспедиций 2012—2014 гг.)».

Совершение обряда «продление жизни» представляло собой чтение ламой сутры будды Амитаюса человеку, который хотел «продлить года». Ксилограф представляет собой каноническое сочинение буддизма Махаяны. Известны рукописные списки этого сочинения. Размеры этого ксилографа 20,0×8,5 см. Ксилограф состоит из 17 листов. На каждом листе от 13 до 17 строк. Края листов склеены бумагой белого цвета. В колофонах ксилографа сказано, что сутра была переведена Зая-пандитой Намкай Джамцо. Для получения полной картины истории изготовления ксилографа, информации о переводчике, резчиках и заказчике нам представляется уместным дать транслитерацию и перевод на русский язык колофона: Caqlaši ügei nasutuyin sudur öüni Ačitu cos rze kicēn duraduqsan-du: toyin Rab byam Ža ya Paṇḍida mongyolčilon orčiulbai: ene buyan-yēr dēdū blama noyoudiyin gegēn nasun örgüjin (17a) delgered: zoun yalab-tu sayitur soujī nom üzüülekü boltuçai:: : :: (Эту «Сутру неизмеримой жизни» по настоятельной просьбе Ачиту-цорджи перевел на монгольский язык (букв.: «монголизировал») тойн равджам Зая-пандита. Этой добродетелью пусть приумножатся лета высоких лам и в течение ста кальп² да проповедуют пусть [оны] Учение [Будды]). Как видно из колофона, заказчиком перевода являлся ученик Зая-пандиты Ачиту-цорджи, который является инициатором многих переводов Зая-пандиты с тибетского языка [Лувсанбалдан, 1975. С. 131]. К сожалению, в колофонах отсутствует информация о самом ксилографе: изготовлении, заказчике, резчике. Предварительный анализ текста показал, что колофон ксилографа совпадает с колофоном рукописного списка.

² Кальпа — единица измерения времени в буддийской космологии, эра, эон.



Начальный и заключительные листы ксилографа
«Xutuqtu caqlaşı ügei nasun belge biliqtü kemēkü yeke kölgüni sudur»

Транслитерация

- (1a) Xutuqtu caqlaşı ügei nasun belge biliqtü kemēkü yeke kölgüni sudur :: (1b) Enedkegiyin kelen-dü: āryā apari mida ayuur žvmā nā nā ma mahā ya na sudur: töbödiyin kelen-dü:

apaqs pa zedang ye = (2a) šes dpaqdu medpa qves byed teqpa cen poi mdo: mongyoliyin kelen-dü: xutuqtu caqlaši ügei nasun belge biliqtü kemēkü yeke kölgünü sudur xamuq burxan bodhi sadv-nartu (2b) mürkümü: eyin kemēn mini sonosuqsan nigen caqtu Ilyun Tögösön Üleqsen Šarvāsdi-du zediyin cecerliq Itegel ügei-dü idē öögüçiyin bükün bayasxui xorodu mingyan xoyer zoun tabin gelünggiyin yeke xuvaraq kigēd maši olon bodhi sadv mahā sadv-nar-luyā xamtu soubai tende Ilyun Tögüsön Üleqsen zalou Mamvāžušri-du (3a) zarlıq bolboi: Mamvāžušri dēdü yoqtu erdem caqlaši ügei xorāxui (xorāxui) kemēkü yertüncü-yin oron bui: tende Tögünçilen boluqsan dayini darun sayitur dousuqsan maši teyin mayaduqsan züq zaliyin xān caqlaši ügei nasun belge biliq-tü Burxan kemēkü soun: nasu dousun nasuni muxurtu kürgün üyiled = küyin öüden-ēce amitan noyoudut nom cü üzüülkü: Zalou Mamvāžušri sonos ene Zambutibiyin kümün noyoud nasu oxor zoun nasu imaqtu čidaxu teden-ēce cü olon ken caq busu-bēr üükü Mamvāžušri ali maši amitan Tögünçilen boluqsan caqlaši ügei nasutu töuni erdem kigēd maqtäl oyōto öögülekü kemēkü nomiyin züyil öüni üzüqtü bičikü buyu üzüqtü bičiulkü buyu: nereyin tödii cü sonosxu buyu (4a) ungšixu buyu debertü bičiji gertü xadylan üyiledkü boluyu: ceceq kigēd utuxui kūji kigēd erigen noyoud-yēr takin üyiledüqči tede nasun oyōto baraqdabacu zoun nasu nasulaxu boluyu: Mamvāžušri ali amitan maši teyin mayaduq = san coq zaliyin xān caqlaši ügei nasun belge biliqtüyin zoun nayiman nere sonosoqsan tedeni nasun cü örgüjikü (4b) boluyu: ali amitan nasu baraqdaxui-du nere toqtōn üyiledküle: tedeni nasun cü maši ögüji (örgüjikü)-kü boluyu: Mamvāžušri tere metüyin tula izourtani küböön buyu izourtani okin nasu urtudxan küseqči tede Tögünçilen boluqsan caqlaši ügei nasutu töuni zoun nayiman nerei sonosxu buyu: üzüqtü bičikü buyu üzüqtü bičiül = külē teden-dü erdem kigēd sayin tusa bolxu (5a) inu tede bui:: om namo bhayavade aprimida āyur zmnq na sübi nixjida da dya zorā zā ya da ta qa dā ya arinde samyaq sam buddha-ya: dadyā tā om püvel püvel mahā püvel aprimida püvel žmea na sam bhyaro = pa jide: om sarva sam saqā ra pari şoddha dharma de qa qa na samud qa de (5b) sv bha va bişoddhe maha nay a pari va re sv hā :: Mamvāžušri tögünçilen boluqsan zoun nayiman nere edeni ali zarim üzüqtü bičikü buyu üzüqtü bičiulkü buyu debertü bičiji gertü xadylaxu buyu ungši = xula: töuni nasun baraqdaqsan-du zoun nasu nasulan ende-ēce ükün yöödēd cü tögünçilen boluqsan caqlaši ügei nasutu burxani (6a) tarālang caqlaši ügei erdemtü yertünciyin oron terigüuten-dü törökü boluyu :: om namo bhayavade :: basa tere caqtu yeren yesün byeva burxad nige talāl kigēd nige egešiq-yēr caqlaši ügei nasutuyin suduriyin (6b) ayimaq öüni nomloboi :: om namo bhayavade :: basa tere caqtu nayan dörbön byeva burxad nige talāl kigēd nige egešiq-yēr caqlaši ügei nasutuyin suduriyin ayimaq öüni nomloboi :: om namo bhayavade :: basa tere caqtu tabin tabun (7a) byeva burxad nige talāl kigēd nige egešiq-yēr caqlaši ügei

nasutuyin suduriyin ayimaq öüni nomloboi :: om namo bhayavade :: basa tere caqtu yučin zurğān byeva burxad nige talāl kigēd nige egešiq-yēr caqlaši ügei (7b) nasutuyin suduriyin ayimaq öüni nomloboi :: om namo bhayavade :: basa tere caqtu xorin tabun byeva burxad nige talāl kigēd nige egešiq-yēr caqlaši ügei nasutuyin suduriyin ayimaq öüni nomloboi :: om namo bhayavade :: basa tere caqtu arban yangayin möreni xumakiyin tödii byeva burxad nige talāl kigēd nige egešiq-yēr caqlaši ügei nasutuyin sudu=riyin ayimaq öüni nomloboi :: (8a) om namo bhayavade :: ken caqlaši ügei nasutuyin suduriyin ayimaq öüni üzüqtü bičikü buyu üzüqtü bičiulküle: nasun baraqdaqsan cü tere zoun nasu nasulan töuni nasun cü maši örgüjikü boluyu :: om namo bhayavade :: ken caqlaši ügei nasutuyin suduriyin ayimaq öüni üzüqtü bičikü buyu üzüqtü bičiulküle: ken caqlaši ügei nasutuyin suduriyin ayimaq öüni üzüqtü bičikü buyu üzüqtü bičiulküle: tere tamuyin amitan kigēd adousuni töröl oron kigēd (8b) erligiyin yertüncüdü kezē cü ülü törön tere kezē cü colo ügei-dü ülü törön xab xamiyān törökülé: xamuqtu töröl-yēn medekü boluyu :: om namo bhayavade :: ken caqlaši ügei nasutuyin suduriyin ayimaq öüni üzüqtü bičikü buyu üzüqtü bičiulküle: tere nayiman tümen dörbön mingyan nomiyin coqco bičiqsen buyu bičiü = lüqsen bolxu :: om (9a) namo bhayavade :: ken caqlaši ügei nasutuyin suduriyin ayimaq öüni üzüqtü bičikü buyu üzüqtü bičiulküle: tere nayiman tümen dörbön mingyan nomiyin coqco üyiledküllüqsen kigēd sayitur oroşoulun üyiledüqsen bolxu :: om namo bhayavade :: ken caqlaši ügei nasutuyin suduriyin ayimaq öüni üzüqtü bičikü buyu üzüqtü bičiulküle: töuni tabun zabsar ügei (9b) üyiledüqsen cü oyōto arilxu boluyu:: om namo bhayavade :: ken caqlaši ügei nasutuyin suduriyin ayimaq öüni üzüqtü bičikü buyu üzüqtü bičiulküle: töuni Sümer oulayin tödii kilinciyin coqco cü oyōto arilxu boluyu:: om namo bhayavade :: ken caqlaši ügei nasutuyin suduriyin ayimaq öüni üzüqtü bičikü buyu üzüqtü bičiulküle: töün-dü (10a) şumnus buyu şummuş-yin ayimagiyin tenggeri kigēd yakxa mangyus colo eribecü colo ülü olxu boluyu :: om namo bhayavade :: ken caqlaši ügei nasutuyin suduriyin ayimaq öüni üzüqtü bičikü buyu üzüqtü bičiulküle: üüküci caqtu töün-dü yeren yesün byeva burxad ilerkei nom üzüülün üyiledkü mingyan burxan töündü yar sungyaxu boluyu:: (10b) burxani oron-ēce burxani oron-du yabuulun üyiledkü: öündü damnal kigēd töüde xoyer sedkil bü bariqtun :: om namo bhayavade :: ken caqlaši ügei nasutuyin suduriyin ayimaq öüni üzüqtü bičikü buyu üzüqtü bičiulküle: dörbön yeke xān töuni xoyino-ēce daxan sakın ibékü kigēd nuun üyiledkü:: om namo bhayavade :: (11a) ken caqlaši ügei nasutuyin suduriyin ayimaq öüni üzüqtü bičikü buyu üzüqtü bičiül = külē tere tögünçilen boluqsan Amidābha burxani tarālang yertünciyin oron Sükevadidu tö = rökö boluyu:: om namo bhayavade :: ali yazariyin züq dēdü erdeni suduriyin ayimaq öüni bičiqsen tere yazar cü takiliyin šütēn bolun mörgün üyiledküye cü zokistoi bolxu: (11b) aduuusuni töröliyin oron-du oduqsan kigēd şobuun buyu görösön kei čikini mörötü dourisxan üyiledüqsen tede bügüde: dēre ügei sayitur dousuqsan bodhi-du ilerkei dousun burxan boluyu:: om namo bhayavade :: ken caqlaši ügei nasutuyin

suduriyin ayimaq öünü üzüqtü bičikü buyu üzüqtü bičiulkülə: tere xatuqtayın töröl-dü kezē cü ülü törökü (12a) boluyu :: om̄ namo bhayavade :: ali zarim nomiyin züyl öünü tula nige kedün karşa pāvi ögün üyiledkülə: tere yurban mingyani yeke mingyan yertünciyin oron dolōn züyl erdeni-bēr sayitur oyōto düürgejî öqligü ögüqsen bolxu: om̄ namo bhayavade :: tere xamuq dēdū nom takiqsan (12b) bolxu: om̄ namo bhaγavade :: ene metü üligerleküle: tögünçilen boluqsan teyin üzeqči kigēd usnirtu xamugi ibēqči kigēd buruu süzüq arilyaqči Altan čidaqči kigēd Gerel sakiqči: Šakyamüni teri = güütēn-dü dolōn züyl erdeniyin takil-yēr takin üyiledüqsen buyani coqcoyin kemzē tolōn čidaxu caqlaši ügei nasutuyin ene suduriyin ayimaq öünü buyani coqco (13a) kemzē tolōn ülü čidaxu :: om̄ namo bhayavade :: ene metü üligerleküle erdeni-yin coqco Sümür oula-yin tödüi obölji öqligü ögüqsen töünü buyani coqcoyin kemzē tolōn čidaxu: caqlaši ügei nasutuyin suduriyin ayimaq öünü buyani coqcoyin kemzē tolōn ülü čidaxu :: om̄ namo bhayavade :: ene metü üligerleküle dörbüñ yeke dalai usun (13b)-yēr oyōto düürüq = seni nizēd dusal-ēce tolōn čidaxu: caqlaši ügei nasutuyin suduriyin ayimaq öünü buyani coqco = yin kemzē tolōn ülü čidaxu: om̄ namo bhayavade :: ali caqlaši ügei nasutuyin suduriyin ayimaq öünü üzüqtü bičikü buyu üzüqtü bičiulkü buyu: sayin kündülel üyiledči takil üyiledkülə: tere arban zügigin burxadiyin xamuq oron-du xamuq tögünçilen (14a) boluqsdatu mürgün üyiledüqsen kigēd takin üyiledüqsen bolxu: om̄ namo bhayavade :: öqligüyin kümün-yēr burxan sayitur yarun kümüni arslan öqligüyin küçü onoji örösing = gütü abxu balyadtu oroxuyidu öqligüyin küçüni dou dourisxu boluyu: šaqşabadiyin kümün-yēr burxan sayitur yarun kümüni arslan şaqşabadiyin küçü onoji örösönggü = tü abxu balyadtu oroxu = (14b) yidu

šaqşabadiyin küçüni dou dourisxu boluyu külicenggүyin kümün-yēr burxan sayitur yarun: kümüni arslan küliceng = güyin küçü onoji: örösönggүyitü abxui balyadtu oroxui-du külicenggүyin küçüni dou dourisxu boluyu: kicenggүyin kümün-yēr burxan sayitur yarun: kümüni arslan kicenggүyin küçü onoji: örösönggүyitü abxui balyadtu oroxuyidu kicenggүyin küçüni dou (15a) dourisxu boluyu: samadiyin kümün-yēr burxan sayitur yarun: kümüni arslan samadiyin kümün-yēr burxan sayitur yarun: kümüni arslan biligiyin kümün-yēr burxan sayitur yarun: kümüni arslan biligiyin küçü onoji: örō = şönggүyitü abxui balyadtu oroxuidu biligiyin küçüni dou dourisxu boluyu: om̄ namo (15b) bhayavade: aprimida ayur žmēn na sebini xjide dežo ra zā ya: da tā ka ya arahade samjq sam budda ya: dadā tā: om̄ poyvl poyvl mahā poyvl aprimida poyvl: aprimida poyvl žmvā na sam bhā ro pa žide: om̄ sarva sam saqa ra pari şoddha dharma de k aka na samuddka de: sv bha va bişoddhe mahā na ya pari va re sv hā :: (16a) Ilayun Tögüsün Üleqsen bayasun teyin kemēn zarlıq boluqsan-du zaluu Mamvžušri kigēd xamuq tögüstüqsen nöküd tede tenggeri kümün kigēd asuri yangdharve terigüuten yertüncüs daxan bayasalcacı: Ilayun Tögüsün Üleqseni zarlıq ilerkei maqtabaj :: Xutuqtu caqlaši ügei nasun belge biliqtü kemēkü (16b) yeke külgüni sudur dousbai :: ::

Caqlaši ügei nasutuyin sudur öünü Ačitu Cos Rze kicēn duraduqsan-du: toyin Rab Byam Za ya pandida mongyolçilon orčiulbai : Ene buyan-yēr dēdū blama noyoudiyin gegēn nasun örgüjin (17a) delgered: zoun yalab-tu sayitur souji nom üzüülekü boltuyai :: ::

Sarva ma qha laṁ

Om ma ni pad me hum :: ::

Использованная литература

- Меняев, 2012: *Меняев Б. В. К характеристике ойратских рукописей и ксилографов, хранящихся в частных коллекциях Синьцзяна* // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2012. № 4. С. 175—179 (*Menyaev B. V. K harakteristike oiratskih rukopisei i ksilografov, hranyashihsha v chastnyh kollektsiyah Sin-tszyana* // Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnyh issledovaniy RAN. 2012. N 4. S. 175—179).
- Очирова, 2012: *Очирова Н. Г. О научной экспедиции в Синьцян-Уйгурский автономный район КНР (хроника*

и предварительные результаты)

// Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2012. № 4. С. 146—155 (*Ochirova N. G. O nauchnoy ekspeditsii v Sin'tszyan-Uigurskiy avtonomniy rayon KNR (hronika i predvaritel'nye rezul'taty)* // Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnyh issledovaniy RAN. 2012. N 4. S. 146—155).

Лувсанбалдан, 1975: *Лувсанбалдан Х. Тод усэг, тууний дурсгалууд. Улаанбаатар, 1975. 344 х.* (*Luvsanbaldar H. Tod useg, tuuniy dursgaluud. Ulaanbaatar, 1975. 344 h.*)

B. V. Menyaev Oirat woodcuts from the private collection of Hotol-Tuges dedicated to cults of Buddha Amitayus

Number of Oirat woodcuts is small. And it is a great luck for researcher to find new ones in private collections. The article describes the Oirat woodcut dedicated to the cult of a Buddha Amitayus, the author discovered in China during a scientific expedition in 2013.

Key words: Zaya-Pandita, the Buddha Amitayus, woodcuts, Oirats, «clear script».